

**DOHODA O SPOLUPRÁCI  
MĚST ČESKÉ BUDĚJOVICE A NITRA**

**DOHODA O SPOLUPRÁCI  
MIEST ČESKÉ BUDĚJOVICE A NITRA**

## Preamble

Zástupci města České Budějovice a města Nitra při vědomí sedmdesáti let historie společného státu a v přesvědčení, že spolupráce mezi městy je v současné době důležitou aktivitou v soustavném upevňování dobrých sousedských vztahů se dohodli na následujícím:

### I.

Města České Budějovice v České republice a Nitra ve Slovenské republice uzavírají tuto dohodu o spolupráci v souladu s usnesením Zastupitelstva města České Budějovice ze dne 7. května 1994 a Městského zastupitelstva v Nitře ze dne 21. dubna 1994.

### II.

Města uzavírají tuto dohodu s cílem navzájem se lépe poznat, budovat přátelské vztahy, obostranně si pomáhat, lépe si porozumět a tím přispět k prospěchu obyvatel obou měst.

### III.

Obě partnerská města vynaloží maximální úsilí, aby vytvořila nejpříznivější podmínky k výměně názorů, informací a zkušeností ve všech, obě strany zajímajících otázkách a k rozvoji spolupráce zejména v komunální sféře.

## Preambula

Predstavitelia miest České Budějovice a Nitra vo vedomí si sedemdesiatročnej histórie spoločného štátu a v presvedčení, že spolupráca medzi mestami je v súčasnej dobe dôležitou aktivitou v sústavnom upevňovaní dobrých susedských vzťahov sa dohodli na nasledovnom:

### I.

Mestá České Budějovice v Českej republike a Nitra v Slovenskej republike uzatvárajú túto dohodu o spolupráci v súlade s uznesením Zastupiteľstva města České Budějovice zo dňa 7. Mája 1994 a Mestského zastupiteľstva v Nitre zo dňa 21. aprila 1994.

### II.

Mestá uzatvárajú túto dohodu s účelom navzájom sa lepšie poznať, budovať priateľské vzťahy, obojstranne si pomáhať, lepšie si porozumieť a tým prispieť k prospechu obyvateľov oboch miest.

### III.

Obe partnerské mestá vynaložia maximálne úsilie, aby vytvorili najpriaznivejšie podmienky k výmene názorov, informácií a skúseností vo všetkých otázkach zaujímajúcich obe strany a k rozvoju spolupráce hlavne v komunálnej sfére.

#### IV.

Města České Budějovice a Nitra budou podporovat kontakty, spolupráci a setkání především v oblasti umění, kultury (např. divadlo, hudba, historické a umělecké výstavy, knihovny, muzea a galerie), vědy a vzdělávání (vysoké, střední a základní školy, učňovská zařízení a ostatní formy vzdělávání), církvi, sdělovacích prostředků, výstavby měst a bytové problematiky, sanaci a údržby měst, památkové péče, ochrany životního prostředí, hospodářství (průmysl, obchod, řemesla, podnikání), výstavnictví, zdravotnictví a sociální činnosti, cizineckého ruchu, turistiky, sportu a dalších.

#### V.

Představitelé obou měst se dohodnou na vhodném způsobu realizace vzájemných kontaktů a budou se scházet pravidelně, nejméně dvakrát za rok na společném zasedání, kde zhodnotí úroveň plnění této dohody.

#### VI.

Tato dohoda se vyhotovuje v českém a slovenském znění, přičemž obě dvě mají stejnou platnost. Dohoda nabývá platnosti dnem podpisu.

#### VII.

Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a může být vypovězena jednostranně každou ze smluvních stran 1 rok předem.



za město České Budějovice

Ing. Jaromír Talíř

primátor

#### IV.

Mestá České Budějovice a Nitra budú podporovať kontakty, spoluprácu a stretnutia predovšetkým v oblasti umenia, kultúry (napr. divadlo, hudba, historické a umelecké výstavy, knižnice, múzeá a galéria), vedy a vzdelávania (vysoké, stredné a základné školy, učňovské zariadenia a ostatné formy vzdelávania), cirkvi, oznamovacích prostriedkov, výstavby miest a bytovej problematiky, sanácií a údržby miest, pamiatkovej ochrany, ochrany životného prostredia, hospodárstva (priemysel, obchod, řemeslá, podnikanie), výstavnictva, zdravotníctva a sociálne činnosti, cudzineckého ruchu, turistiky, športu a ďalších.

#### V.

Predstavitelia oboch miest sa dohodnú na vhodnom spôsobe realizácie vzájomných kontaktov a budú sa schádzať pravidelne, najmenej 2 krát za rok na spoločnom zasadnutí, kde zhodnotia úroveň plnenia tejto dohody.

#### VI.

Táto dohoda je vyhotovená v českom a slovenskom jazyku, pričom obidve majú rovnakú platnosť. Dohoda nadobúda účinnosť dňom jej podpisania..

#### VII.

Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a môže byť vypovedaná jednostranne každou zo smluvních strán 1 rok dopredu.



za mesto Nitra

Ing. Silvester Štefanka

primátor